

Programmi di correzione ortografica per il romancio

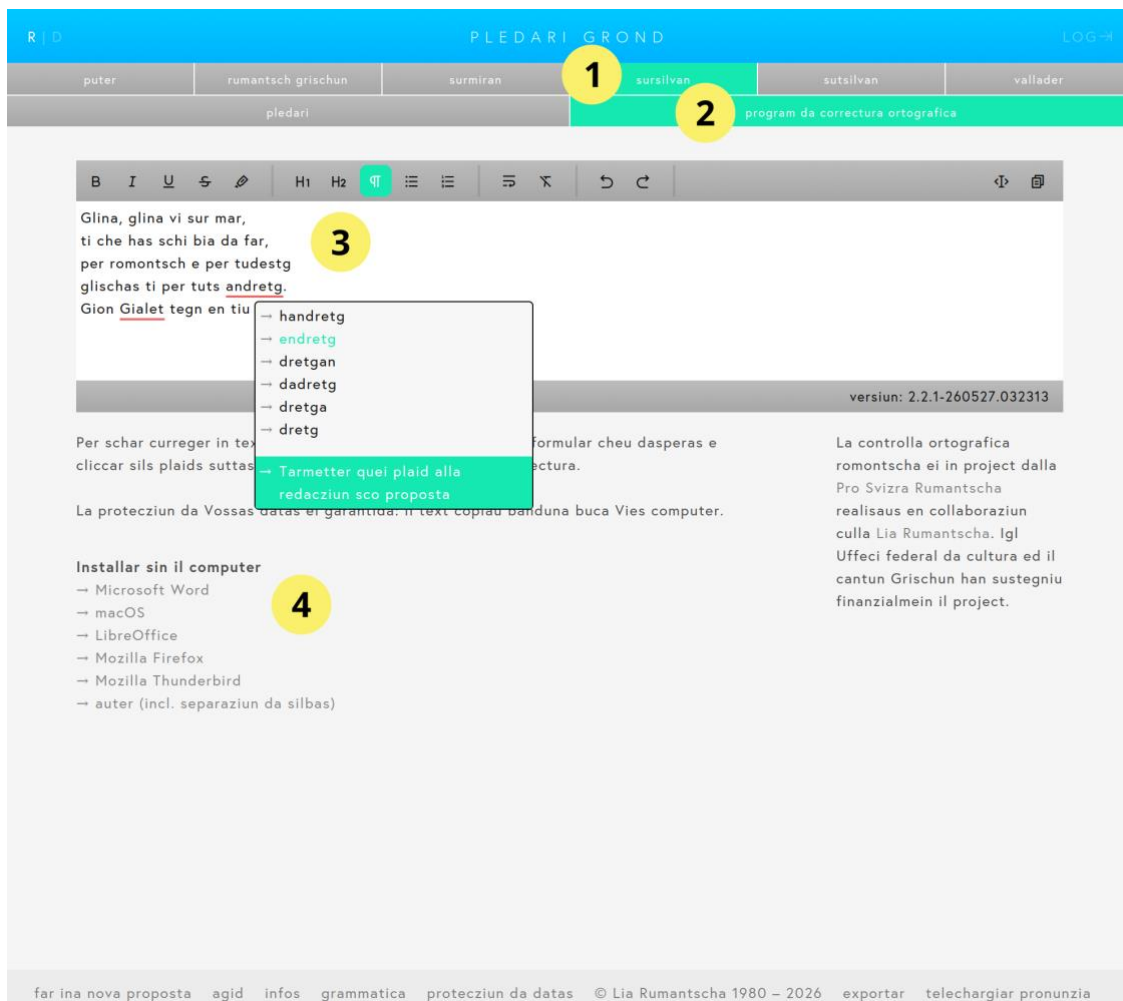
All'inizio del 2026 la Pro Svizra Rumantscha ha potuto concludere con successo il progetto «Programmi di correzione ortografica per il romancio», realizzato in collaborazione con la Lia Rumantscha e l'azienda far.ch.

Il progetto aveva due obiettivi. Il primo consisteva nel creare i dati linguistici necessari per la realizzazione di programmi di correzione ortografica in tutti e cinque gli idiomi romanci e in rumantsch grischun. A tale scopo il dizionario romancio della Lia Rumantscha, il Pledari Grond, è stato ampliato fino a diventare un lessico a forme complete (Vollformenlexikon). Ciò significa che ora, oltre alle forme di base delle parole, contiene anche tutte le forme flesse: ad esempio forme coniugate, forme femminili e plurali.

Creare questi dati nel Pledari Grond permette di gestirli in un unico luogo. Questo evita lavoro doppio e consente aggiornamenti regolari. L'ampliamento del Pledari Grond ha richiesto un adattamento considerevole del software. Tutto il codice creato nell'ambito del progetto, così come i dati linguistici, è stato pubblicato come open source.

Il secondo obiettivo del progetto era creare sei programmi di correzione ortografica pronti all'uso per tutti gli idiomi e il rumantsch grischun. A tale scopo ci siamo basati su una soluzione software open source esistente: lo spell-checker «Hunspell». Questo funziona in modo nativo, tra l'altro, con Mozilla Firefox, LibreOffice, Mozilla Thunderbird e Adobe InDesign (aspetto rilevante, fra l'altro, per i media romanci). In combinazione con un add-in sviluppato appositamente per Microsoft Word raggiungiamo così tutte le piattaforme e le applicazioni importanti.

I programmi di correzione ortografica sono disponibili anche senza installazione, come versione web, nel Pledari Grond su pledarigrond.ch.



Nel Pledari Grond le visitatrici e i visitatori possono scegliere l'idioma (1) oppure il rumantsch grischun e poi selezionare il registro «programma di correzione ortografica» (2). Incollando il testo nel campo (3), le parole che il programma non conosce vengono sottolineate. Dopo aver cliccato su una parola evidenziata, il programma mostra proposte di parole con grafia simile. Se l'utente clicca su una proposta, la parola nel testo viene sostituita con la proposta corrispondente.

I link più in basso conducono alle ulteriori implementazioni (4) dei programmi di correzione ortografica in Thunderbird e Firefox, nonché all'add-in per Word.

